

**ESFERAS Y FACTORES DEL DESPLAZAMIENTO EN LOS ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS SOBRE LA LENGUA MAPUCHE DESARROLLADOS EN CHILE**

**DOMAINS AND FACTORS OF DISPLACEMENT IN SOCIOLINGUISTIC STUDIES ON THE MAPUCHE LANGUAGE DEVELOPED IN CHILE**

Aldo Olate Vinet

Universidad de La Frontera, Chile

Red Internacional de Cooperación e Investigación de la Diversidad Lingüística (RICIDIL)

aldo.olate@ufrontera.cl

<https://orcid.org/0000-0002-6926-769X>

**Resumen:**

En este artículo se revisan 22 investigaciones sociolingüísticas sobre la lengua mapuche desarrolladas en Chile, con el propósito de dar cuenta de los ámbitos del desplazamiento y los factores sociolingüísticos a los que estos estudios otorgan mayor atención. Para lograr esta tarea, se propone una discusión teórica sobre el fenómeno del desplazamiento sociolingüístico, las dimensiones y los factores que lo activan, luego, con la ayuda del programa Atlas.ti, se clasifican diversas proposiciones y unidades textuales contenedoras de categorías y subcategorías que integran distintas dimensiones del desplazamiento y de los procesos sociolingüísticos por los que atraviesa la lengua. Se concluye con reflexiones referidas a los vacíos en torno al estudio sociolingüístico del mapudungun en el contexto de los procesos de mantención y/o desplazamiento.

**Palabras clave:** desplazamiento sociolingüístico, ámbitos y factores del desplazamiento, sociolingüística mapuche

**Abstract:**

In this article, 22 sociolinguistic investigations on the Mapuche language developed in Chile are reviewed, with the purpose of accounting for the dimensions of displacement and the sociolinguistic factors to which these studies give greater attention. To achieve this task, a theoretical discussion is proposed on the phenomenon of sociolinguistic displacement, the dimensions and the factors that activate it, then, with the help of the Atlas.ti program, various propositions and textual units containing categories and subcategories are classified. These propositions and textual units integrate different dimensions of displacement and of the sociolinguistic processes that the language goes through. The study concludes with some reflections referring to the gaps around the sociolinguistic study of Mapudungun in the context of the processes of maintenance and/or displacement.

**Keywords:** Sociolinguistic displacement, areas and factors of displacement, Mapuche sociolinguistics,

**Recibido:** 6 de octubre de 2022

**Aceptado:** 12 de junio de 2023

## Introducción

En diversos trabajos sociolingüísticos sobre la lengua mapuche realizados en Chile se alude al proceso de desplazamiento por el que atraviesa la lengua (Gundermann et al, 37-60, 111-121; Lagos et al 197-207; Wittig y Farías 123-138; Olate 265-284, Gundermann, 105-132; Zúñiga y Olate 343-371; Henríquez 13-40, 185-204; Henríquez y Dinamarca 51-66; Dinamarca y Henríquez 291-305; Antimil y Olate 116-143, entre otros). Un tema que se ha desarrollado en estos estudios tiene que ver con los factores que activan los procesos de sustitución sociolingüística. Las situaciones de desplazamiento deben observarse desde puntos de vista multidimensionales, es decir, a partir de un conjunto de variables de diversa naturaleza que son activados por el contacto histórico y sociopolítico. Estas causas operan de manera conjunta, produciendo una miríada de situaciones y agencias, de parte de los hablantes con las lenguas, que tienen efectos en el estado de vitalidad del idioma.

Cabe considerar que, en las situaciones de desplazamiento, la ecología de las lenguas se va transformando y con ello el comportamiento sociolingüístico de los hablantes, los sistemas de creencias, las reglas de comunicación y las estructuras. El contexto general es un proceso sociohistórico que comprende las trayectorias sociolingüísticas de los hablantes, sus idiomas y subjetividades en un contexto local, regional y nacional (Gundermann 105-132). Dentro de este marco, se establece una tensión de amplia escala que repercute en diversas dimensiones tanto de las sociedades minorizadas y sus lenguas, como también de las sociedades mayoritarias.

Los avances en los estudios sociolingüísticos de la lengua mapuche en Chile permiten proyectar una serie de interrogantes que son útiles para comprender cuáles factores de este proceso han sido enfatizados o son predominantes en los diversos trabajos que describen la situación sociolingüística de la lengua.

En esta contribución, se intenta responder algunas interrogantes: ¿Cuáles son los factores de desplazamiento a los que se les otorga mayor o menor énfasis? ¿Cuáles tienen mayor o menor recurrencia? ¿Qué dimensiones del proceso de desplazamiento han sido mayormente documentadas? La respuesta a estos cuestionamientos se articulará a partir de una revisión sistemática de los estudios sociolingüísticos de la lengua mapuche desarrollados en Chile, por distintos autores, en los últimos 15 años (se trata de la revisión

de 22 artículos publicados entre 2006 y 2021, en el anexo se encuentra este listado bibliográfico).

Con esta contribución se quiere sistematizar, en la medida de lo posible, los diversos factores del desplazamiento reportados en los estudios sociolingüísticos chilenos de la lengua mapuche y evidenciar los énfasis promovidos por estos en torno a la situación del idioma, contribuyendo así con un diagnóstico que permita orientar los diversos esfuerzos por su revitalización.

En la sección siguiente se discuten la noción de desplazamiento sociolingüístico y los factores que lo activan. En la que sigue, se presenta el estudio, la propuesta de análisis de los diferentes trabajos y su categorización. En la tercera parte, se presentan los resultados del análisis para finalizar con las conclusiones.

## **1. Discusión teórica**

### **1.1. Desplazamiento sociolingüístico. Algunos apuntes a modo de definición**

El campo de estudio del desplazamiento lingüístico, o de las lenguas en peligro, emerge durante la década de 1990, a partir de la problematización sobre el poco interés de los lingüistas ante la inminente pérdida de la principal fuente de base empírica con la que trabajan: las lenguas (Rice 285-308). Es un área de trabajo que complementa y enriquece el dominio de la revitalización lingüística, puesto que es útil como insumo para generar una visión sobre los procesos sociolingüísticos que han vivido comunidades de hablantes, cuyas lenguas y culturas han sido sistemáticamente marginalizadas y minorizadas.

Esta área, en la actualidad, tiene plena vigencia y se ha consolidado dentro de los estudios lingüísticos. Además, a su alero, y vinculado con procesos de revitalización, se ha desarrollado con fuerza la documentación lingüística y la UNESCO ha establecido el programa de lenguas en peligro (Rice 285-308). Hasta aquí, la actividad asociada a la temática solo ha ido en incremento.

El punto de partida de este campo discute que el equilibrio histórico y el balance entre las lenguas -ya perdidas y las creadas- se ha roto debido a diversos motivos, entre los que se consideran: agricultura, colonialismo, revolución industrial, globalización, tecnología. Estos factores han activado la difusión masiva de diversas lenguas,

especialmente europeas y asiáticas (Grenoble y Whaley; Austin y Sallabank; Grenoble 27-44; Rice 285-308; Thomason; Bradley y Bradley; Olko y Sallabank). Este conjunto de variables ha impactado dramáticamente en la tasa de pérdida de las lenguas, en la interrupción y quiebre de circuitos de transmisión inter-generacional y en una distribución desigual de los idiomas que implica: (i) el contraste entre la población global frente a comunidades o poblaciones con un número disminuido de hablantes, (ii) la relación inversa entre el número de hablantes de lenguas minorizadas y el número de hablantes de lenguas mayoritarias que representan un 80% del total, (iii) la distribución geográfica de los idiomas y su diversidad (por ejemplo, Europa representa un 3% de diversidad lingüística con un 26% de hablantes a nivel mundial frente al 30% de África y su 12% de hablantes) (Grenoble y Whaley; Rice, 285-308).

Las situaciones de desplazamiento lingüístico son fenómenos presentes a lo largo de la historia de la humanidad; sin embargo, durante el último siglo estos procesos y sus productos finales –la desaparición o adormecimiento de las lenguas– han sido dramáticos y recurrentes. (Grenoble y Whaley; Grenoble, 27-44; Rice, 285-308; Thomason).

El proceso es multidimensional, en él se integran diversos factores: históricos, económicos, sociales y políticos, que afectan la situación y contribuyen a la activación de mecanismos de sustitución. Thomason afirma que el desplazamiento no puede reducirse a una simple causa. En la bibliografía especializada (Grenoble y Whaley; Austin y Sallabank; Thomason; Bradley y Bradley; Olko y Sallabank, por ejemplo), se proponen diversos factores a través de distintas etiquetas. Grenoble y Whaley hablan de macro variables o macro factores del desplazamiento. Estos se entienden como fuerzas externas a la comunidad que afectan la vitalidad de la lengua. Se habla de esferas transnacionales, nacionales, regionales y locales que impactan en los procesos de conservación de los idiomas. Las mismas autoras reconocen micro variables que son definidas como factores y puntos de vista internos a la comunidad, los cuales operan de forma situada y anclados a los contextos regionales y nacionales. Otra forma de referirse a estas variables es a través de las etiquetas 'factores externos' y 'factores internos'

Thomason no establece niveles ni jerarquías, habla, más bien, de un conjunto de factores tales como conquista y colonización, presiones económicas, crisoles culturales,

políticas lingüísticas, actitudes, procesos de estandarización conducentes a la pérdida de la diversidad.

Bradley y Bradley se refieren al contexto sociolingüístico general del desplazamiento, donde enumeran los siguientes factores: demografía, geografía, políticas generales y políticas lingüísticas, economía, historia, educación, cultura (interacción entre relaciones humanas, roles, materias culturales, actividades, sistemas de creencias, categorizaciones), factores externos y características de los hablantes. Además, estos autores plantean diversos componentes que clasifican como factores no lingüísticos, sociolingüísticos y lingüísticos.

Junyent y Comellas presentan la propuesta de Sasse (59-80), quien sostiene que los factores del desplazamiento son tres: extralingüísticos (políticos, económicos, culturales, sociales e históricos), comportamientos verbales (actuación de los hablantes en el proceso de sustitución) y consecuencias estructurales (cambios fonológicos, morfológicos, sintácticos en el sistema). Estos tres elementos tienen una relación de implicación, pues, los comportamientos verbales son inducidos por factores históricos que presionan sobre los usos, modificándolos, lo que produce el cambio estructural.

Los factores del desplazamiento se presentan como un abanico amplio de variables interconectadas que presionan sobre los sistemas de comunicación y sus usuarios desde distintos niveles, ámbitos o esferas.

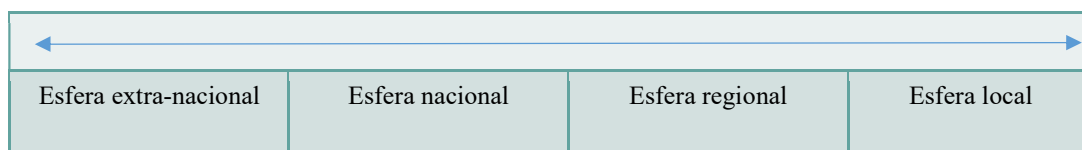
Por último, Austin y Sallabank categorizan las causas del desplazamiento en cuatro amplias categorías: catástrofes naturales, hambruna y enfermedades, guerras y genocidios, procesos de asimilación motivados por ideologías nacionalistas y dominio político, económico y cultural. Las últimas dos causas son las mayores fuerzas del desplazamiento durante el último siglo en Latinoamérica.

## **1.2. Factores del desplazamiento sociolingüístico**

Al profundizar en las causas del desplazamiento, surgen diversas propuestas de comprensión, una de ellas, a la que se adhiere en esta contribución, se presenta a partir de la noción de escala, gradiente o continuo. El fenómeno en cuestión es gradual, presenta ritmos

diferentes y fases o etapas condicionadas por la lengua y su situación histórico-política general (Grenoble y Whaley, Grenoble, 27-44).

De este modo, Grenoble y Whaley, al hablar de las esferas que interactúan en una situación de desplazamiento, fijan su mirada en los dominios que llaman: esferas extra nacional, nacional, regional y local, como se aprecia en la figura 1:



**Figura 1.** Esferas en que operan los factores del desplazamiento

Dentro de estas esferas, se presentan los factores externos del desplazamiento; por ejemplo, la globalización que se situaría en el plano transnacional e influye sobre otras esferas de nivel nacional como la política, las actitudes lingüísticas y las políticas educativas nacionales que, a su vez, impactan en los niveles regional y local. En síntesis, una cadena de implicación con historicidad que va de lo global a lo local.

Piénsese en la esfera transnacional y el factor globalización, por ejemplo. Las dinámicas económicas globales provocan la emergencia de lenguas internacionales para poder integrarse a los mercados transnacionales. Estos dos hechos requieren el desarrollo de lenguas francas para participar en acuerdos internacionales y movilizar redes de trabajo entre países, así como cambiar normativas internacionales de comercialización. En esta dinámica, se debe acceder a la lengua internacional, este acceso se entiende como factor de movilidad social y, claro, en los países se generarán leyes y políticas orientadas al desarrollo de estas, lo que afectará a las regiones y sus integrantes (Grenoble y Whaley).

El nivel nacional<sup>1</sup> concibe un conjunto de elementos de importancia fundamental para el estado de la lengua: la política lingüística, las actitudes de la población nacional hacia el multilingüismo y la diversidad, la autonomía regional de los grupos minorizados, el

<sup>1</sup> Se entiende que, actualmente, desde perspectivas críticas, se discuten con mucha fuerza los conceptos de Nación y Estado como construcciones articuladas principalmente por grupos de poder hegemónicos, los cuales activan una serie de dispositivos colonizadores de control y homogeneización. Se coincide con esta apreciación; sin embargo, no se desconoce que se trata de una construcción geopolítica que ha estado presente los últimos tres siglos en diversos lugares del mundo y principalmente en occidente (Junyent y Comellas, Rojo y Pujolar, 2020).

apoyo del estado y de las instituciones regionales y las políticas educativas. Este no será el espacio para discutir cada uno de estos elementos, solo desarrollaremos tres:

**a. Política lingüística**

Hasta la fecha, este ámbito y su relación con el desplazamiento sociolingüístico ha sido poco explorado por la sociolingüística nacional. Algunas fuentes que muestran análisis pertinentes pueden encontrarse en (Loncón 375-404, Lagos y Espinoza 47-66, por ejemplo).

Para Grenoble y Whaley, el reconocimiento oficial de la lengua no es garantía de conservación y vitalidad, aunque representa un cambio importante para la puesta en marcha de políticas que históricamente han ignorado a los idiomas minorizados y sus hablantes. Destacan que se debe estar al tanto de los tipos de políticas lingüísticas con las que se convive, pues, si bien el Estado puede estar obligado a promover la lengua minorizada, también puede prohibir la creación literaria, los programas de educación y los de revitalización, por ejemplo. En la figura 2, se observa el continuo de políticas lingüísticas generales que pueden adscribir los Estados:

Políticas activas de apoyo al uso y conservación de la lengua	Uso oficial e igualitario de la lengua	Lengua oficial, pero su no es requerido	Lengua oficial, pero no hay recursos para su implementación	Políticas que condenan el uso de la lengua
---	--	---	---	--

**Figura 2.** Políticas generales que adoptan los Estados con las lenguas minorizadas

Sea cual sea la política lingüística promovida por el Estado, esta impactará en los usos de las lenguas en los escenarios sociales, promoverá actitudes, representaciones sociales e ideologías lingüísticas que pueden o no favorecer la vitalidad de las lenguas. Debe notarse, obviamente, que los estados latinoamericanos han sostenido, desde sus inicios, políticas lingüísticas definidas por el monolingüismo y las ideologías que evalúan negativamente cualquier forma de bilingüismo que involucre un idioma minorizado (Martín, 165-198).

## **b. Actitudes lingüísticas nacionales hacia el multilingüismo y la diversidad**

Otro componente que ha sido investigado en torno a la lengua mapuche es el de las actitudes lingüísticas. Hay trabajos que describen este factor (Olate y Henríquez 103-116; Gundermann 105-132; Henríquez y Dinamarca 51-66, entre otros); sin embargo, hasta aquí no se ha puesto el foco en las actitudes de la sociedad mayoritaria hacia el multilingüismo y la diversidad. Este elemento es complejo y se relaciona con la actitud que existe a nivel nacional hacia el monolingüismo y el bilingüismo en un escenario que trata, históricamente, como normal la prevalencia del monolingüismo. Grenoble y Whaley sostienen que las representaciones e ideologías de la sociedad monolingüe mayoritaria hacia el bilingüismo idioma minorizado/mayoritario tienden hacia un sentimiento de inseguridad que activa las ideas de división/fragmentación de la identidad nacional, quiebres comunicativos, desigualdades y merma económica. Históricamente, las actitudes de la sociedad mayoritaria han sido cruciales en los procesos de desplazamiento, conservación y revitalización. La tendencia muestra que estas han sido negativas hacia el multilingüismo, lo que redundó en políticas lingüísticas no tan positivas para las lenguas minorizadas. El valor de la revitalización es visto con escepticismo en estos tipos de escenarios (Bradley & Bradley; Olko y Sallabank).

## **c. Políticas educativas**

Aquí también se reportan diversos estudios que indican que las políticas educativas tienen efectos en el desplazamiento y en la revitalización (Lagos 67-83; Espinoza 1-16). La relación entre la institución educativa y el idioma minorizado es contradictoria si se analiza la situación desde una perspectiva histórica, pues, lo que en el pasado funcionaba como un espacio de control y disciplina que condenaba y prohibía la circulación de lenguas minorizadas, hoy se ha convertido en un lugar donde la lengua aparece junto con ciertas tradiciones culturales.

Cuestiones de nivel regional como la autonomía, el apoyo regional y estatal, la situación de dominio/subordinación de las lenguas mayoritarias y minorizadas y su distribución territorial son otras variables que se suman a este complejo cuadro de factores y niveles que se movilizan en los procesos de sustitución sociolingüística.



La esfera local contiene factores que son proyectados desde el punto de vista interno de la comunidad. Este dominio está contenido en un orden regional y nacional. Grenoble y Whaley destacan como factores internos las actitudes lingüísticas de la comunidad, la religión, los recursos humanos con los que se cuenta para emprender tareas de revitalización, la escritura y los recursos económicos.

Las actitudes son un factor a nivel nacional que influye fuertemente a nivel local, desempeñan un papel crítico en esta esfera, pues contar con actitudes positivas contribuye a la mantención, la vitalidad y la revitalización exitosa del idioma. Hay que tener en consideración que las comunidades no son homogéneas en esta dimensión, se encuentran actitudes diversas, alimentadas por distintas representaciones y concepciones que viven los hablantes durante su trayectoria de vida (Olate 869-894).

Los recursos humanos con los que cuenta la comunidad son factores importantes para los procesos de revitalización. El número de hablantes de la lengua en la comunidad es otro elemento interno que sirve como indicador tanto del desplazamiento como de la vitalidad de la lengua.

Otro componente relevante en este proceso es la religión, el papel de esta es el resultado de la relación entre los niveles nacionales, regionales y locales. Por ejemplo, la existencia de varias religiones nacionales juega un papel en la sociedad minorizada. La religión contribuye con fuerza a la mantención o cambio de las actitudes lingüísticas. Las autoras señalan que en aquellos países con un alto nivel de tolerancia a la libertad de culto se debilita la religión de la sociedad minorizada. El arribo de las religiones a las comunidades trae consigo nuevos valores culturales y lenguas, se convierte este factor en una de las primeras fuerzas generadoras del desplazamiento.

En los procesos de revitalización y estandarización ocupa una posición relevante el fenómeno de la literacidad. Las concepciones que se tienen en torno al tema influyen en las actitudes de la comunidad minorizada. Puede darse una fuerte asociación de esta tecnología con la lengua mayoritaria o las habilidades de lectura y escritura pueden no encajar con la lengua minorizada, por ejemplo.

La economía de las comunidades es otro factor importante tanto para la revitalización como para la sustitución. La economía de subsistencia facilita el desplazamiento (Grenoble y Whaley).

A partir de estas dimensiones y factores es posible generar un esquema o tabla (ver sección 2) que permite proponer los focos que los estudios sociolingüísticos de la lengua mapuche han puesto en relación con los factores del desplazamiento. La relación entre dimensiones y factores debe entenderse de manera implicativa, tal como lo propone Sasse (59-80).

### 1.3. Las escalas de medición del desplazamiento

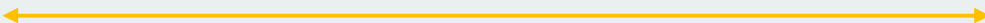
Otro componente que ha tenido relevancia en el campo de la sustitución lingüística es el de las escalas de vitalidad. Existe un número no menor de propuestas que emerge desde la década de 1990. Bradley y Bradley presentan una síntesis de las escalas promovidas los últimos 30 años. En la tabla 1, se muestran las distintas propuestas para medir la vitalidad lingüística de los idiomas:

<i>Autores</i>	<i>Año</i>	<i>Características</i>
Fishman	1991	- Primer intento formal de crear una jerarquía de niveles de desplazamiento con 8 puntos en la escala. - Escala Gradual de Interrupción Intergeneracional (GIDS). - Aspectos cruciales: La transmisión intergeneracional en el ámbito familiar. Rango de dominios de uso en que las lenguas se utilizan.
Wurm	1998	- Escala centrada en la transmisión de la lengua. - Promueve 5 grados definidos por el aprendizaje de la lengua por los niños y en qué generación se ubican los hablantes jóvenes (en peligro potencial, en peligro, en peligro serio, moribunda, extinta).
Krauss	2000, 2007	- Se agregan dos grados más de vitalidad y descriptores (A salvo A+, Estable A, Inestable A-, En peligro B, En peligro serio C, Moribunda D, Extinta E). - En esta escala se distinguen lenguas que tienen expansión a nuevos dominios de uso de aquellas que mantienen sus usos en dominios existentes (A vs A+). - Los grados + o – se aplican sobre todas las letras, lo que genera un total de 13 niveles en la tabla (no todos los grados y niveles son descritos).
UNESCO	2003, 2009	- Genera cambios en algunas etiquetas: - <i>en peligro por definitivamente en peligro; seriamente en peligro por en peligro severo; moribunda por en peligro crítico</i> - en 2009 se reemplaza: <i>en peligro potencial por vulnerable</i> .
Grenoble y Whaley	2006	- Proponen una escala similar a la de Unesco 2003, pero se diferencian en la terminología (A salvo, En riesgo, En desaparición, Moribunda, Próxima a la extinción, Extinta).
Lewis y Simmons	2010	- Proponen una EGIDS mejorada con 13 niveles sobre la que asocian un valor numérico con cada punto. - Distinguen entre lengua dormida (con valor simbólico para la comunidad) y lengua extinta (sin este valor). - Esta escala se utiliza para el catálogo de Ethnologue

Proyectos	Características
Observatorio lingüístico de la suiza italiana	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Índice de vitalidad para evaluar el italiano hablado en Suiza, puede ser aplicado más ampliamente.</li> <li>- Se constituye de 26 elementos agrupados en 11 categorías que se distribuyen en una escala de 1 (Pobre &lt;10%) a 6 (Excelente &gt;90%).</li> <li>- actitudes, transmisión y uso, demografía, economía, educación, política, factores lingüísticos, usos en trabajo y web, conocimiento y uso de otros, uso académico.</li> </ul>
EULAVIBAR	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inicialmente orientado a estudiar la situación sociolingüística de lenguas fino-ugrias</li> <li>- Barómetro de vitalidad basado en un cuestionario que busca cuantificar 4 ámbitos de estas lenguas: oportunidad, deseo, capacidad y productos disponibles a través de la lengua.</li> <li>- Presenta una escala de 0 a 4 asociada a polaridad negativa (0) y positiva (4). Tendencia positiva refleja alto uso lingüístico, actitudes positivas y menos peligro.</li> </ul>
ELCAT (Lee & van Way, 2016)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyecto de la Universidad de Hawaii (Language Endangerment Index LEI)</li> <li>- Corpus de materiales de lenguas en peligro recopilado</li> <li>- Tiene 4 componentes a los que se le asigna un peso porcentual: transmisión intergeneracional (40%), Número de hablantes (20%), Tendencia de número de hablantes (20%) y Dominios de uso (20%).</li> <li>- Se suman los porcentajes y se clasifica la lengua en uno de los cinco estados de la escala de la UNESCO.</li> </ul>

**Tabla 1.** Propuestas de escalas de vitalidad (elaboración propia sistematizada desde Bradley y Bradley).

Finalmente, los factores considerados por la UNESCO son 9 y sobre cada uno de ellos puede aplicarse una escala de valores: transmisión intergeneracional, número de hablantes, proporción de hablantes por población total, tendencias en los ámbitos de uso lingüísticos, respuesta a nuevos ámbitos y medios, materiales para la enseñanza y alfabetización, actitudes y políticas del gobierno, estatus oficial y uso, actitudes de los miembros de la comunidad hacia la lengua y cantidad de documentación. En la figura 3, se observa un ejemplo que muestra los índices de vitalidad (horizontal), los factores de desplazamiento y los valores vinculados con los índices.

						
Índices de vitalidad	A salvo	Vulnerable	En peligro	Seramente en peligro	En situación crítica	Extinta
Transmisión intergeneracional	Todas las generaciones hablan la lengua, hay transmisión continua	La mayoría de los niños hablan la lengua, su uso se restringe a ámbitos determinados	Los niños ya no la aprenden en sus familias como lengua materna	Solo los ancianos y personas de generaciones adultas la hablan	Solo abuelos y generaciones mayores la hablan	No quedan hablantes

Proporción de hablantes	Todos hablan la lengua	Casi todos la hablan	Una mayoría habla la lengua	Una minoría habla la lengua	Muy pocos hablan la lengua	Sin hablantes
-------------------------	------------------------	----------------------	-----------------------------	-----------------------------	----------------------------	---------------

**Figura 3.** Índices de vitalidad y factores de desplazamiento

Se observa que el factor transmisión intergeneracional tiene tendencias vinculadas con los índices de vitalidad, lo que permite clasificar al idioma en relación con un estado de conservación (esta misma idea se aplica para el factor proporción de hablantes).

En general, las propuestas que buscan medir la vitalidad lingüística presentan distintas formas de categorizar las situaciones de las lenguas minorizadas. Se da relevancia a la transmisión generacional del idioma como factor preponderante a la hora de estimar el estado de una lengua. Otro foco está en los tipos de hablantes que hay en las comunidades y las generaciones que están aprendiendo la lengua. Otro aspecto que tienen en común es la consideración de las actitudes internas y externas sobre la lengua minorizada.

Una crítica sobre estas posiciones sostiene que son posturas fundamentalmente lingüísticas y sociolingüísticas, no consideran las percepciones, deseos y aspiraciones de las comunidades para las lenguas en peligro. Perley (133-149) etiqueta el trabajo en este dominio como “lingüística zombie” y a la documentación como “lingüística mortuoria” (Bradley y Bradley).

## 2. El estudio

El siguiente análisis se desarrolló a partir de una revisión de 22 artículos sobre sociolingüística de la lengua mapuche publicados desde 2005 hasta 2020 (ver anexo). Los criterios de inclusión de estos artículos son principalmente tres:

(1) un criterio temporal que considera los últimos 20 años de producción sociolingüística sobre la situación de la lengua mapuche en revistas nacionales e internacionales<sup>2</sup>;

(2) un criterio basado en el contenido “sociolingüístico” de las publicaciones: actitudes, transmisión, competencia, ámbito de uso, estado sociolingüístico de la lengua,

<sup>2</sup> Reconocemos que muy probablemente haya artículos que no aparecen en esta revisión; sin embargo, creemos que el solo ejercicio presentado es de utilidad e invita a la profundización en distintos componentes y dimensiones del fenómeno que aquí se aborda, entendiendo también su amplitud y complejidad.

vinculaciones y juicios referidos a procesos de mantención/desplazamiento y trayectorias sociolingüísticas;

(3) un criterio orientado hacia los factores de desplazamiento y su potencial evidencia empírica a través de descripciones de procesos, cuantificaciones de factores y juicios e interpretaciones emanados de las investigaciones seleccionadas.

Con la ayuda del programa ATLAS.TI se categorizaron diversas unidades textuales que expresaban categorías y subcategorías de los factores del desplazamiento. Lo anterior con el propósito de conformar un panorama general de los tópicos sobre el desplazamiento abordados en los trabajos sociolingüísticos nacionales de la lengua mapuche. Los resultados se organizan en función de cuatro dominios generales y sus componentes, que se muestran en la tabla 2.

<b>Factores globales (esfera global)</b>	<b>Factores nacionales (esfera nacional)</b>	<b>Factores regionales (esfera regional)</b>	<b>Factores locales (esfera local)</b>
Contexto de la economía global	Políticas lingüísticas/oficialización	Autonomía	Actitudes lingüísticas de la comunidad – Actitudes ambivalentes
Políticas lingüísticas nacionales en contexto de mercado global	Actitudes lingüísticas sociedad nacional	Apoyo regional y estatal	Religión
Vecindario lingüístico y lenguas francas en el contexto económico global	Políticas educativas	Situación de dominio/subordinación de las lenguas mayoritarias y minorizadas	Activismo lingüístico por la revitalización Ampliación de temas de conversación
		Distribución territorial	Escritura
		Contextos de uso urbano del idioma minorizado – ampliación de ámbitos de uso	Recursos económicos
		Activismo lingüístico y revitalización en contexto urbanos	Transmisión generacional
		Ambivalencia de actitudes	Reducción de Ámbitos de uso: introducción de espacios civilizatorios, poco uso del idioma
			Reducción de temas de conversación
			Hablantes mayores, reducción de hablantes, baja competencia.
			Prácticas lingüísticas: pérdida de prácticas, Conservación de usos rituales, mantención de prácticas lingüísticas

**Tabla 2.** Esferas y factores generales que emergen en una situación de desplazamiento.

### **3. Resultados: Los factores del desplazamiento en los estudios sociolingüísticos del idioma mapuche**

La división establecida propone cuatro grandes ámbitos generales: esfera global, esfera nacional, esfera regional y esfera local. En total son 26 factores que afectan en diferente medida y grado los procesos de mantención, desplazamiento o revitalización de la lengua. Resulta de suma relevancia avanzar en el establecimiento de las conexiones entre estos ámbitos y sus factores y, paralelamente, el impacto sobre el idioma minorizado.

#### **3.1. Esfera global**

La dimensión en cuestión presenta escasos reportes en los estudios sobre el estado sociolingüístico de la lengua. Los antecedentes que aparecen se muestran en las reflexiones planteadas por Gundermann et al. (111-131), donde se explicitan cuestiones relacionadas con el contexto histórico global de las lenguas minorizadas:

La tendencia general durante el siglo XIX y, sobre todo en el XX, es a la expansión de lenguas y variedades constituidas en nacionales y oficiales, en desmedro de aquéllas subnacionales, regionales y de minorías étnicas. Con más fuerza en las últimas décadas se asiste a la difusión de lenguas globales o generales a grandes regiones del planeta (112).

Este tipo de comentarios introductorios muestra el impacto de estos factores; sin embargo, en general, hay pocos trabajos que abordan la incidencia de otros factores de sustitución que componen esta esfera, como la economía, la dinámica de las lenguas francas y las políticas lingüísticas globales.

Un trabajo que se ocupa de esta cuestión es el de Becerra, Hasler y Mayo, en él se abordan los efectos de la globalización en los procesos de revitalización de la lengua mapuche en el contexto del programa Educación Intercultural Bilingüe. Se destacan tres aspectos relevantes, el primero considera la preferencia de las lenguas francas o extranjeras por sobre el idioma indoamericano, situación que se hace extensiva a todas las lenguas latinoamericanas. En segundo lugar, otro efecto que tiene la globalización sobre las

dinámicas de la lengua es la enseñanza de esta a partir de modelos europeos. Finalmente, otro elemento que se propone es la difusión de la lecto-escritura como modelo por sobre la oralidad (Becerra et al, 34-36). En su conjunto, estos tres elementos se consideran como elementos que se desprenden de la globalización y que influyen en los procesos de desplazamiento de la lengua.

El marco que subyace la explicación de estos factores globales está en la noción de mercado lingüístico de Bordieu.

La manera cómo afectan los factores globales sobre los procesos de mantención o desplazamiento ha sido un tema parcialmente explorado en los estudios sociolingüísticos del idioma. Los procesos socioeconómicos y las políticas globales son aspectos que definen las formas de comportamiento colectivo e individual sobre los idiomas, ¿qué tipo de incidencia tienen estos procesos en el caso particular que se desarrolla en este estudio? ¿Cuál es el alcance de este ámbito y su efecto en los procesos mismos que transitan los idiomas? Son interrogantes que en parte se responden a partir del trabajo de Becerra et al.; sin embargo, parece necesario generar más estudios que profundicen en torno a la temática.

### **3.2. Esfera nacional**

El énfasis de los estudios sociolingüísticos se ha inclinado hacia la esfera local y sobre indicadores que podríamos llamar prototípicos: ámbitos de uso, temas, vigencia de prácticas, hablantes, transmisión. Poco interés se ha tenido respecto de los factores regionales y nacionales y su incidencia en la mantención o desplazamiento del idioma.

En este punto, nos hemos enfocado en tres aspectos que consideramos nucleares para los procesos de conservación o desplazamiento. El análisis de estos elementos trasciende lo puramente sociolingüístico y se sitúa en un terreno que requiere de miradas multidisciplinarias para su comprensión. Nos referimos a los factores vinculados con las políticas educativas, las lingüísticas y las actitudes de la sociedad nacional hacia la lengua minorizada.

La revisión desarrollada nos muestra que no hay análisis detallados de la manera cómo influyen estos aspectos en los procesos de desplazamiento del idioma. Encontramos, eso sí, una serie de enunciados que destacan hechos o desde los que se infiere la relevancia de este ámbito para el proceso en curso:

Hogares con conocimientos de la lengua vernácula suelen también aducir factores externos o de contexto para justificar la no transmisión, eventualmente combinados con razones internas a los grupos familiares. La escuela pública y la enseñanza formal, el desempeño allí, sus presiones y represiones aparecen bien destacados (Gundermann 122).

Afirmaciones de esta naturaleza son frecuentes en los trabajos sociolingüísticos, lo que hacen es presentar una realidad que ha estado presente históricamente en los ámbitos locales y regionales, pero que, sin duda, tiene un origen nacional, vinculado con las políticas educativas y lingüísticas promovidas históricamente por el estado chileno. En torno al tema del fomento de las políticas monolingües y monoculturales hay una extensa discusión abordada desde distintas áreas de las ciencias humanas y sociales.

El trabajo de Lagos y Espinoza (47-66) da una revisión pormenorizada de la planificación del idioma mapuche y se constituye en un estudio que aporta elementos teóricos e historiográficos sobre las políticas lingüísticas en torno a la lengua. Si bien el propósito del estudio apunta al tema específico de la planificación lingüística, en su desarrollo, se deja ver indirectamente la incidencia de las políticas lingüísticas y educativas en la conservación/sustitución del mapudungun.

Espinoza (1-16) presenta el estado actual del debate en torno a la instalación del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) a partir de una revisión bibliográfica de diversos estudios sociolingüísticos. Esta investigación resulta de utilidad para comprender las conexiones entre las políticas en la materia, las investigaciones y el funcionamiento del programa PEIB.

El tercer componente, las actitudes lingüísticas de la sociedad nacional, es un factor preponderante en los procesos por los que históricamente ha transitado el idioma. Hasta aquí, no hay trabajos que exploren con profundidad y logren explicitar las actitudes de la sociedad nacional hacia las lenguas minorizadas y la condición de multilingüismo. Al igual que lo que ocurre con el ámbito de las políticas educativas y lingüísticas, en los estudios se hace mención indirecta sobre estos temas. La gran mayoría de los estudios sobre el tema se enfoca sobre las actitudes de los propios hablantes mapuches.



En los últimos años se han desarrollado algunos trabajos que examinan las ideologías y representaciones sociales de no mapuches acerca de la lengua y la cultura indígenas (Cisternas), también se han ido explorando las tendencias históricas que pueden darse en la conformación de las representaciones y actitudes sociolingüísticas hacia la lengua mapuche (Olate, 869-894); sin embargo, un análisis detenido que vincule la sociogénesis y transmisión de las actitudes y representaciones de la sociedad nacional y su efecto en los procesos de desplazamiento y/o conservación es necesario para generar un panorama global de la situación de la lengua.

Los trabajos sociolingüísticos revisados para este estudio no presentan secciones que analicen los factores nacionales implicados en estos procesos sociolingüísticos. Salvo comentarios generales como la idea de la influencia de la escuela o las actitudes y representaciones de la sociedad nacional en el estado del idioma, no se presentan abordajes analíticos que pongan como punto de partida el estudio de estos factores que forman parte de la esfera nacional. Tampoco contamos con enlaces que muestren la potencial relación de causalidad entre esta dimensión -nacional- y las otras dimensiones -regional y local.

### **3.3. Esfera regional**

Hasta aquí, el análisis de los diversos trabajos sociolingüísticos del idioma ha considerado los ámbitos global y nacional en sus procesos de investigación. Tal como se ha mostrado, las esferas y sus factores aparecen a través de comentarios generales que prototípicamente encontramos en las secciones introductorias y de discusión teórica de los trabajos. En los datos, observamos miradas que examinan los ámbitos locales y los factores comúnmente considerados para dar cuenta de los procesos sociolingüísticos que vive un idioma minorizado.

La esfera regional se nutre tanto de las dimensiones nacionales como locales y sus factores están íntimamente vinculados con estos. Las menciones sobre esta y sus componentes también son escasos y se instalan como afirmaciones generales basadas, principalmente, en antecedentes históricos, lo que se desprende de la siguiente cita, en Antimil y Olate (116-143):

piénsese en la dramática situación dada una vez concluida la ocupación militar, momento en que el estado cercena y distribuye las tierras mapuche entre colonos nacionales y extranjeros, despojando a la sociedad tradicional de sus unidades territoriales, pues, los diferentes lof fueron reducidos por los geomensores de la Comisión Radicadora, a través de la entrega de Títulos de Merced a diversos jefes familiares (entre 1884 y 1929). (123)

Aquí, se aprecia una reflexión vinculada con el factor distribución territorial desde una perspectiva histórica. En general, comentarios sobre la historia de la redistribución territorial son recurrentes en los trabajos, operan como argumentos que permiten explicar la situación de minorización de la lengua y la reducción de las comunidades.

Otro aspecto que tiene recurrencia dentro de la esfera regional es la promoción de la lengua en ámbitos de uso urbano, factor que, desde un polo positivo, puede analizarse como recurso que promueve el activismo y la revitalización mientras que desde una mirada negativa apunta hacia las experiencias en torno a los procesos de mantención y restricción del uso del idioma por parte de los hablantes. Los distintos trabajos sobre esta temática se enfocan en las trayectorias de los hablantes que habitan centros urbanos, en sus procesos de migración y en la forma como los usuarios del idioma intentan establecer circuitos de comunicación en los espacios urbanos (Lagos 97-126, 161-184; Wittig 135-155, 193-211).

Los otros dos factores: apoyo regional y estatal y autonomía se presentan bajo una dinámica muy similar a los previos mencionados. Principalmente, aparecen como comentarios genéricos muy relacionados con procesos históricos, territoriales y políticos. Una mención aparte para estos factores se da en el contexto de los trabajos sobre el proceso de politización del idioma en algunas comunas de la región de La Araucanía, así como las acciones de diversos actores e instituciones para la revitalización (Wittig y Olate 119-134; Zúñiga y Olate 343-374; Olate et. al. 42-57).

Las tres esferas revisadas hasta aquí presentan menciones periféricas en los estudios. Esto lo podemos apreciar en la siguiente tabla 3:

Ámbito	Factores	Menciones
Esfera global	Vecindario lingüístico y lenguas francas	1
	Políticas nacionales en mercado global	0

	Economía global	0
Esfera nacional	Políticas lingüísticas	1
	Políticas educativas	1
	Actitudes sociedad nacional	2
Esfera regional	Distribución territorial	1
	Ámbitos de uso urbano	3
	Activismo en contextos urbanos	0
	Apoyo regional y estatal	0
	Autonomía	0

**Tabla 3.** Menciones directas o indirectas de factores de desplazamiento

### 3.4. Esfera local

A diferencia de los ámbitos anteriores, en este dominio se concentra la gran mayoría de los estudios sociolingüísticos del idioma. Las menciones que se realizan son directas, fundamentadas a través de datos de naturaleza cuantitativa y cualitativa.

En primer lugar, el ámbito de *los hablantes y su competencia* emerge como el más mencionado en las diversas investigaciones que se han llevado a cabo. La narrativa se complementa con datos específicos que indican que los hablantes del idioma presentan diversos niveles de competencia. La información general se inclina hacia una baja competencia en la lengua. Este hecho va de la mano con los antecedentes entregados respecto de la reducción de hablantes y el encapsulamiento de estos en las generaciones mayores. Los hablantes y la competencia aparecen con un total de 24 menciones. La categoría '*baja competencia*' en la lengua tiene 6 menciones, la '*reducción de hablantes*' presenta 11 y la '*prevalencia de hablantes mayores*' tiene 7.

En segundo lugar, el factor *ámbitos de uso y funcionalidad del idioma* también presenta diversas menciones que dan cuenta de la escasa funcionalidad de la lengua. El poco uso y la reducción de ámbitos se explicitan a través de los datos entregados en las investigaciones y también se consigna a través de la introducción de ámbitos nuevos que hemos etiquetado como incorporación de espacios civilizatorios, los cuales se caracterizan por el uso predominante del español. Este factor tuvo 16 menciones, distribuidas en: *reducción de ámbitos de uso* (10), *poco uso del idioma* (4) e *introducción de espacios civilizatorios* (2).

En tercer lugar, la *transmisión generacional* del idioma se presenta con 13 menciones y es considerada un elemento recurrente en las investigaciones. El quiebre del

circuito comunicacional en las comunidades y el cese de la transmisión es un dato transversal. Este comportamiento sociolingüístico no puede ser visto como una conducta única y aislada, se trata de un factor complejo, en el cual influyen con fuerza los componentes actitudinales, afectivos y vivenciales a nivel familiar y social en torno al idioma.

En cuarto lugar, las *actitudes sociolingüísticas* presentan 10 menciones en los diversos estudios. Las *actitudes lingüísticas de la comunidad* aparecen con 4 menciones, mientras que la *ambivalencia de las actitudes* se presenta con 6. Al hablar de actitudes lingüísticas, se hace referencia a diversos comportamientos vinculados con el conocimiento de la lengua, las afecciones y conductas que exteriorizan los hablantes sobre aspectos o facetas del idioma (transmisión, uso/utilidad, hablantes, valoración):

Por ejemplo, un 49,3% suscribe la idea de que la enseñanza del mapuzugun debe ser preferentemente realizada por los mayores (los “abuelos”), en circunstancias que es una tarea que compete a todos. Lo que frecuentemente se acompaña con un imperativo de purismo, que poco ayuda a una lengua respecto de la cual todos advierten su estado de franco retroceso (Gundermann 112).

En la cita, se observa una percepción hacia la transmisión de la lengua que explicita la preferencia y valoración de los agentes que tienen que transmitir el idioma, pero además muestra un componente cognitivo de la actitud. Recuerde el lector que la noción de actitudes sociolingüísticas se entiende como un factor del desplazamiento.

Con la idea de actitudes ambivalentes se hace referencia al valor simbólico de la lengua y su operacionalización en la práctica:

una inconsistencia sistemática entre la práctica cotidiana de la lengua, por un lado, y un conjunto de actitudes positivas –aunque abstractas y generales– por otro, que tanto hablantes como no hablantes expresan en relación con el sentido que otorgan a la lengua como símbolo de la identidad mapuche (Wittig 141).

A la larga, esta actitud se constituye en un factor de desplazamiento al enfatizar solo en un plano declarativo el valor del idioma, lo que le otorga su importancia simbólica, pero que se desentiende de las prácticas con la lengua.

Otro factor que aparece mencionado tiene relación con los *temas de conversación*. La *reducción de los temas de conversación* en la lengua aparece con 3 menciones mientras que la *ampliación de temas de conversación* no registra menciones:

El idioma debería mostrar cifras muy superiores para todos los temas si fuera vital; incluso en el campo, los temas familiares y personales, y aun aquellos relacionados con ceremonias no se discuten frecuentemente en mapuzugun, sino en castellano (Zúñiga y Olate 363).

Este factor está muy relacionado con el de las *prácticas lingüísticas*, el cual aparece con 6 menciones, 3 para *pérdida de las prácticas* y 3 para *conservación de usos rituales*. La relación existente entre la reducción de los ámbitos de uso, la introducción de espacios civilizatorios, los temas de conversación afectan directamente las prácticas lingüísticas en el idioma. Esta categoría no hace más que reforzar la estrecha relación entre todos estos factores y el desplazamiento del idioma. En Zúñiga y Olate (343-374) se sostiene:

Las cifras que son especialmente preocupantes, no obstante, son la disminución de uso diario por parte de los no mapuches y por parte de los mapuches rurales, pues los espacios rurales son relacionados con los circuitos de uso tradicionales (casi 10%), pero también el retroceso del uso del mapuzugun en ocasiones especiales, tanto por mapuches urbanos como rurales, y muy particularmente el notable aumento de personas que no lo hablan casi nunca (Zúñiga y Olate 363).

En cuanto a los usos rituales, en la misma cita, así como en la que se presenta a continuación, se da cuenta de un retroceso de la lengua en ocasiones especiales:

In the organization and participation of community ritual activities, such as the nguillatun or we tripantu (Mapuche New Year), as not the whole audience is competent in Chedungun, both languages are used, with Spanish as a tool for explaining the rest what is happening (Lagos et al. 198).

En la tabla 4, se presenta la información de este dominio y las menciones.

Dominio	Categorías	Factores
Ámbito local	Los hablantes y su competencia (24)	Baja competencia (6)
		Reducción de hablantes (11)
		Prevalencia de hablantes mayores (7)
	Ámbitos de uso y funcionalidad de idioma (16)	Reducción de ámbitos de uso (10)
		Introducción de espacios civilizatorios (2)
		Poco uso del idioma (4)
	Transmisión del idioma (13)	Transmisión generacional (13)
	Actitudes sociolingüísticas (10)	Actitudes lingüísticas de la comunidad (4)
		Ambivalencia de las actitudes (6)
	Temas de conversación (3)	Reducción de temas de conversación (3)
		Ampliación de temas de conversación (0)
	Prácticas lingüísticas (6)	Pérdidas de las prácticas (3)
		Conservación de las prácticas (3)
	Otros	Religión
		Escritura
Activismo de la comunidad		

**Tabla 4.** Esfera local, categorías y factores

Otros tres factores que se relacionan al contexto local son: religión, escritura y activismo de la comunidad. De los tres, el de la religión presenta menciones indirectas, de manera muy similar a como se presenta el factor distribución territorial. Se sostiene que hay una influencia histórica de la religión en el uso/desuso del idioma (Antimil y Olate, 116-143; Wittig y Alonqueo 213-230; Dinamarca y Henríquez, 291-305); sin embargo, un estudio que profundice los efectos de esta influencia en su dimensión sociolingüística es una tarea pendiente.

### 3.5. Los factores transversales

La religión debiera considerarse un factor transversal que influye desde las esferas globales hasta las locales. También son transversales los procesos de *migración* interna y el acceso a *recursos económicos*. La migración aparece mencionada en dos ocasiones como un factor del desplazamiento:

Otro elemento que se activó a partir de estos procesos de pauperización y dependencia económica fue la migración, que tuvo su razón en las condiciones materiales que las comunidades adoptaron producto de la disolución de la base económica, la reducción territorial y el agotamiento de los suelos (Antileo 2012). En el caso de Tranantue, los flujos migratorios de miembros de la

comunidad son hacia Argentina, en primera instancia, y, posteriormente, a ciudades como Santiago, Valparaíso y Temuco (Antimil y Olate 125).

Como se observa en la cita, este factor se muestra a través de una reflexión que permite comprender el estado actual de la lengua. Nuevamente, nos encontramos frente a un tema que se reconoce; pero que no ha sido estudiado como factor sociolingüístico. En la misma cita, vemos los recursos económicos, que, si bien no aparecen mencionados de manera explícita en los estudios, emerge como comentario que destaca la condición de pobreza de la sociedad minorizada y la manera como este factor afecta los procesos de conservación y transmisión del idioma.

Finalmente, otro elemento considerado transversal, porque está presente en las distintas esferas: nacionales, regionales y locales, es el *poco uso del idioma*:

Solamente muy pocos reconocen realizar la interacción comunicativa íntegramente en mapudungun, confirmando lo que planteamos al comienzo de esta sección: su uso no se verifica en tanto herramienta para una comunicación efectiva (Lagos, *Mapudungun*, 101).

Tanto en los trabajos sobre el mapudungun en entorno urbanos como en los regionales y locales aparece este factor que se evidencia con los datos concretos arrojados por los cuestionarios y encuestas de los distintos estudios.

Hay dos factores que no hemos considerado en esta revisión, porque no se señalan en los estudios. Estos tienen que ver con el impacto de internet en los procesos de desplazamiento del idioma (en cuanto espacios de reproducción de la cultural global). Es relevante considerar que el desarrollo de los medios también es un instrumento de difusión y reproducción muy poderoso de la cultura popular. Estos dos factores: internet y la influencia de la cultura popular global son elementos que inciden también en los procesos de desplazamiento del mapudungun.

#### 4. Conclusiones

Los idiomas coexisten en ecosistemas que condicionan fuertemente su estado y evolución, son organismos, cuya mantención depende de factores que trascienden lo puramente lingüístico. La estricta conservación de las lenguas implicaría una suerte de inmunidad frente a diversos factores, estructuras y agentes que emergen y transitan en el ambiente; sin embargo, resulta imposible que los idiomas minorizados se mantengan desafectados de estos factores.

No podemos desconocer que esta forma de mirar el fenómeno sociolingüístico del desplazamiento se ancla en conceptualizaciones organicistas de las lenguas. Esta perspectiva se contrapone a aquellas que las entienden, por un lado, como fenómenos situados con agencias y negociaciones en un marco histórico y, por otro, aquellas que las conciben como vehículos de identidad y cohesión e integración social. Estas formas de entender los fenómenos sociolingüísticos, en algunos de los artículos consultados, no son plenamente considerados<sup>3</sup>.

En este trabajo, se ha realizado una breve revisión de los diversos estudios sociolingüísticos del mapudungun, desarrollados durante los últimos 20 años, con el propósito de establecer en qué esferas se han enfocado y cuáles factores han sido los más enfatizados. Se trata de una primera sistematización del tema, considerando todos los niveles, las esferas y los factores. Considere el lector que esta propuesta tiene el ánimo de abrir un campo, en ningún caso agotarlo ni definirlo. Este estudio puede y debe ser objeto de crítica, evidenciando, por ejemplo, la falta de incorporación de artículos desde otras áreas, como la antropología, la educación, la psicología, la sociología. Áreas que no necesariamente son de nuestra competencia y especialidad. La contribución también invita a los lectores a completar esos “vacíos” que se dejan ver, ya sea contra-argumentando o complementando con nuevas exploraciones y propuestas.

Notamos que hay esferas con poca profundización, por ejemplo, en el ámbito global, los factores económicos, las redes sociales y la cultura popular y sus modelos de producción han sido aspectos poco considerados para el estudio del desplazamiento sociolingüístico.

---

<sup>3</sup> Agradecemos el agudo comentario de el o la evaluadora que propuso este contrapunto para esta sección.



En la dimensión nacional pasa algo similar, si bien encontramos trabajos relacionados con las políticas educativas, son escasas las propuestas que analicen los efectos que estas tienen sobre los procesos de conservación del idioma, aunque en los diversos estudios se implica el tema educativo como un factor relevante.

En el mismo dominio nacional, las políticas lingüísticas también han sido poco estudiadas como factores de mantención o desplazamiento del idioma. Si bien hay trabajos que abordan temas como la planificación lingüística, hasta aquí no hay desarrollos que vinculen este ámbito a la situación sociolingüística del idioma.

El estudio de las actitudes sociolingüísticas de la sociedad mayoritaria hacia la lengua mapuche es un tema que está en sus inicios. Creemos que este factor es de suma relevancia para esclarecer la mirada que se tiene sobre la lengua. Tal como hemos visto con las actitudes ambivalentes hacia el idioma, puede darse la misma situación de parte de los no mapuches. Es decir, puede que haya un reconocimiento declarativo, simbólico, que destaque la importancia de la lengua, pero en el plano de la acción hay actitudes indiferentes explícitas hacia esta.

En las situaciones de desplazamiento, los ámbitos macroestructurales: la globalización, el nivel nacional y sus factores: económicos, políticos, sociales, históricos y culturales, influyen en lo que la gente piensa y en sus prácticas. Las relaciones entre prácticas lingüísticas y poder dependerá de las ideologías lingüísticas que circulan en los contextos culturales, históricos y sociopolíticos de cada situación. Por ejemplo, las actitudes negativas que se difunden en la sociedad mayoritaria y en la minorizada pueden condicionar la supervivencia de los idiomas (Junyent y Comellas).

Observamos que, en los estudios sociolingüísticos de la lengua, desde un marco basado en el desplazamiento sociolingüístico, predominan los factores de la esfera micro, del ámbito local, quizá con cierto alcance regional. Los temas más recurrentes, que proporcionan más datos, son: los hablantes y la competencia, los ámbitos de uso y la funcionalidad del idioma, la transmisión generacional, actitudes lingüísticas y temas de conversación.

Hay diversas tareas que deben emprenderse para lograr una comprensión cabal de los procesos por los que atraviesa un idioma minorizado. Vemos que hay vacíos en las esferas macro que requieren ser abordados desde perspectivas sociohistóricas, también es

necesario avanzar en las interacciones entre los componentes, dado que se observa un entramado complejo de dimensiones y factores que actúan en conjunto sobre los hablantes y sus idiomas.

La noción de desplazamiento lingüístico puede discutirse desde perspectivas sociolingüísticas críticas que enfatizan las lecturas sobre la desigualdad y la falta de acceso al poder de grupos que han sido históricamente marginados y deslegitimados, tanto en cuanto a sus sistemas de comunicación como a sus prácticas y sus modos de organización.

El paso próximo es, dadas todas las explicaciones expresadas en los estudios revisados, más allá de focalizar los factores sociolingüísticos prototípicos, construir relatos explicativos de las situaciones sociolingüísticas a la luz de los procesos sociales, históricos y culturales para así avanzar hacia el reconocimiento del idioma y la comprensión de su trayectoria sociolingüística a través de los contextos históricos nacionales, regionales y locales.

## REFERENCIAS

- Alonqueo, Paula, Fernando Wittig y Nataly Huenchunao. “Lleupeko tuwün. Un estudio exploratorio sobre niveles de competencia en mapuzugun en niños mapuches de la Araucanía”. *Alpha*, núm. 44, 2017, pp. 119-135.
- Antimil, Jaime y Aldo Olate. “El escenario actual de la lengua mapuche en un territorio. Estudio de caso desde la historia y la sociolingüística”. *Nueva Revista del Pacífico*, núm. 72, 2020, pp. 116-143.
- Austin, Peter y Julia Sallabank, editores. *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. OUP, 2011.
- Becerra, Rukmini, Felipe Hasler y Simona Mayo. “Repensando el lugar de las lenguas indígenas en Chile: Globalización y Educación Intercultural Bilingüe”. *International Journal of Multicultural Education*, vol. 15, núm. 3, 2013, pp. 26-44.
- Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power*. CUP, 1994.
- Bradley, David y Maya Bradley. *Language Endangerment*. CUP, 2019.
- Cisternas, César. *Ideologías lingüísticas sobre el mapuzugun de los estudiantes de cuarto medio del liceo Pablo Neruda de Temuco. Una aproximación desde el enfoque de las representaciones sociales*. 2019. Universidad de La Frontera, tesis para optar al grado de Magíster en Ciencias Sociales.
- Dinamarca, Javiera y Marisol Henríquez. “Una aproximación a las ideologías lingüísticas de hablantes Pewenches de la Región del Biobío”. *Alpha*, vol. 2, núm. 49, 2019, pp. 291-305.
- Espinoza, Marco. “Contextos, metodologías y duplas pedagógicas en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe en Chile: una evaluación crítica del estado del

- debate”. *Pensamiento Educativo, Revista de Investigación Latinoamericana (PEL)*, vol. 53, núm. 1, 2016, pp. 1-16.
- Gianelli, Luciano. “Dominios y redes de empleo del mapuzugun en el marco rural mapuche”. *Signos Lingüísticos*, núm. 5, 2007, pp. 97-118.
- Grenoble, Leonore y Lindsay Whaley. *Saving Languages. An Introduction to Language Revitalization*. CUP, 2006
- Grenoble, Leonore. “Language ecology and endangerment”. *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, edición de Peter Austin y Julia Sallabank. Cambridge University Press, 2011, pp. 27-44.
- Gundermann, Hans. “Orgullo cultural y ambivalencia: Actitudes ante la lengua originaria en la sociedad Mapuche contemporánea”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 52, núm. 1, 2014, pp. 105-132.
- Gundermann, Hans, Jaqueline Caniguan, Alejandro Clavería y César Faúndez. “Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del mapuzugun”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 47, 2009, pp. 37-60.
- . “El mapuzugun, una lengua en retroceso”. *Revista Atenea*, núm. 503, 2011, pp. 111-131.
- Henríquez, Marisol. “Estado del mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bío-Bío: el caso de los escolares”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 52, 2014, pp. 13-40.
- . “Ámbitos de uso del mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bío-Bío”. *Lingüística y Literatura*, núm. 31, 2015, pp. 185-204.
- Henríquez, Marisol y Javiera Dinamarca. “Actitudes lingüísticas hacia el mapudungun y el castellano: estudio exploratorio en dos comunidades pewenche del Alto Biobío”. *Nueva Revista del Pacífico*, núm. 69, 2018, pp. 51-66.
- Junyent, Carme y Pere Comellas. *Antropología Lingüística*. Síntesis, 2019.
- Lagos, Cristian. “Mapudungun en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas”. *Lenguas Modernas*, núm. 31, 2006, pp. 97-126.
- . “El Mapudungun en Santiago de Chile: vitalidad y representaciones sociales en los mapuche urbanos”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 50, 2012, pp. 161-184.
- . “Revitalización lingüística del mapudungún en entornos urbanos y no urbanos en Chile: el impacto del programa de educación intercultural bilingüe (PEIB)”. *Lenguas Modernas*, núm. 41, 2013, pp. 67-83.
- Lagos, Cristian y Marco Espinoza. “La Planificación lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de su historia”. *Lenguas Modernas*, núm. 42, 2013, pp. 47-66.
- Lagos, Cristian, Francisco Pérez de Arce y Verónica Figueroa. “The Revitalization of the Mapuche Language as a Space of Ideological Struggle: the Case of Pehuenche Communities in Chile”. *Journal of Historical Archaeology & Anthropological Sciences*, núm. 5, 2017, pp. 197-207.
- Loncón, Elisa. “Políticas públicas de lengua y cultura aplicada al mapuzugun”. *El pueblo mapuche en el siglo XXI. Propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile*, edición de Isabel Aninat, Verónica Figueroa y Ricardo González. Centro de Estudios Públicos, 2017, pp. 375-404.
- Magnanini, Marina. “El mapuzugun en los ojos de los niños. Una encuesta en Chile y Argentina”. *América Crítica*, vol. 1, núm. 1, 2017, pp. 53-72.

- Martín, Luisa y Joan Pujolar, editores. *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*. Zaragoza, UOC, 2020.
- Martín, Luisa. “Sujetos hablantes”. *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo*, edición de Luisa Martín y Joan Pujolar. Zaragoza, UOC, 2020, pp. 165-198.
- Olate, Aldo. “Episodios sociolingüísticos narrados por hablantes *mapuzugun*/español desde la perspectiva del contacto interétnico y político-histórico. Hetero-estereotipos y experiencias a través de las generaciones”. *Discurso y Sociedad*, vol. 15, núm. 4, 2021, pp. 869-894.
- Olate, Aldo y Marisol Henríquez. “Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de educación básica: vigencia y enseñanza del *mapudungun* en el contexto educativo”. *Literatura y Lingüística*, núm. 22, 2010, pp. 103-116.
- Olate, Aldo, Gerardo Chandía, Jaqueline Caniguan y Diego Lizarralde. “Academias de la lengua Mapuche en Chile: un espacio para revitalización lingüística”. *Revista Quo Vadis, Romania*, núm. 53-54, 2019, pp. 42-57.
- Olate, Aldo, Paula Alonqueo y Jaqueline Caniguan. “Interactividad lingüística castellano/*mapudungun* de una comunidad rural bilingüe”. *ALPHA*, núm. 37, 2013, pp. 265-284.
- Olko, Justyna y Julia Sallabank, editores. *Revitalizing Endangered Languages. A Practical Guide*. CUP, 2021.
- Perley, Bernard. “Zombie linguistics: Experts, Endangered Languages and the curse of undead voices”. *Anthropological Forum*, vol. 22, núm. 2, 2012, pp. 133-149.
- Rice, Keren. “Endangered languages”. *The Cambridge Handbook of Linguistic Anthropology*, edición de Nick Enfield, Paul Kockelman, y Jack Sidnell. Cambridge University Press, 2014, pp. 285-308.
- Sasse, Hans. “Language decay and contact-induced change: Similarities and differences”. *Language Death*, edición de Matthias Brenzinger. Mouton de Gruyter, 1992, pp. 59-80.
- Thomason, Sara. *Endangered Languages: An Introduction*. CUP, 2015.
- Wittig, Fernando. “Desplazamiento y vigencia del *mapudungun* en Chile: Un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos”. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, núm. 47, 2009, pp. 135-155.
- . “Adquisición y transmisión del *Mapudungun* en hablantes urbanos”. *Literatura y Lingüística*, núm. 23, 2011, pp.193-211.
- Wittig, Fernando y Aldo Olate. “El *mapuzugun* en La Araucanía. Apuntes en torno al desfase entre la politización de la lengua y la heterogeneidad sociolingüística local”. *UniverSOS*, núm. 13, 2016, pp. 119-134.
- Wittig, Fernando e Israel Farías. “Trayectorias sociolingüísticas intergeneracionales. Una categoría para el análisis de procesos de transmisión y desplazamiento del *mapuzugun*”. *Atenea*, núm. 517, 2018, pp. 123-138.
- Wittig, Fernando y Paula Alonqueo. “El *mapuzugun* en niños mapuche de La Araucanía. Reflexiones sobre adquisición de la lengua a partir de un estudio de medición directa”. *Literatura y lingüística*, núm. 38, 2018, pp. 213-230.
- Zúñiga, Fernando. “*Mapudunguwelaymi am?* ‘¿Acaso ya no hablas *mapudungun*? Acerca del estado actual de la lengua mapuche”. *Estudios Públicos*, núm. 105, 2007, pp. 1-16.

Zúñiga, Fernando y Aldo Olate. “El estado de la lengua mapuche, diez años después. *El pueblo mapuche en el siglo XXI. Propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile*, edición de Isabel Aninat, Verónica Figueroa y Ricardo González. Centro de Estudios Públicos, 2017, pp. 343-374.